

**Трунова Анна Сергеевна**

кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурных коммуникаций Гуманитарного института, Российский новый университет, Москва.

Электронный адрес: annlaoshi86@mail.ru

**Anna S. Trunova**

Ph.D. of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of linguistics and intercultural communication, Humanities Institute, Russian New University, Moscow.

E-mail address: annlaoshi86@mail.ru

**Тохта-Ходжаева Маргарита Викторовна**

старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурных коммуникаций Гуманитарного института, Российский новый университет, Москва.

Электронный адрес: meilinin@mail.ru

**Margarita V. Tokhta-Khodzhaeva**

Senior Lecturer, Department of linguistics and intercultural communication, Humanities Institute, Russian New University, Moscow.

E-mail address: meilinin@mail.ru

---

## ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИЯ В ГОНКОНГЕ

---

**Аннотация.** Интернет – это естественный язык, используемый людьми в компьютерной сети. Так как Гонконг находится на пересечении китайской и западной культур, это отражается и на языке интернет-общения. В данной статье рассматривается классификация форм выражения сетевого языка у разных китайских ученых, а также формулируются четыре основные категории гонконгского интернет-сленга по формам его проявления: создание новых смыслов, созвучия, сокращения и символы. Авторы с лингвистической точки зрения анализируют сетевой язык Гонконга, уникальный по форме и содержанию.

**Ключевые слова:** кантонский диалект, сетевой язык, гонконгский интернет-сленг, классификация, созвучия, символы, сокращения, заимствования.

**Для цитирования:** Трунова А.С., Тохта-Ходжаева М.В. Особенности языка интернет-общения в Гонконге // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2026. № 1. С. 93–103. DOI: 10.18137/RNU.V925X.26.01.P.093

---

## THE LANGUAGE OF ONLINE COMMUNICATION IN HONG KONG AND ITS CHARACTERISTICS

---

**Abstract.** The Internet slang is a natural language used by people in computer network. Since Hong Kong is located at the intersection of Chinese and Western cultures, this is reflected in the networking language of communication. This article examines the classification of networking language forms of expression among different Chinese scientists, and also defines four main categories of Hong Kong Internet slang according to its forms of manifestation: 1) the creation of new meanings, 2) consonances, 3) abbreviations and 4) symbols. From a linguistic point of view, the authors analyze the Hong Kong networking that is unique in its form and content.

**Keywords:** Cantonese dialect, networking language, Hong Kong Internet slang, classification, consonances, symbols, abbreviations, borrowings.

**For citation:** Trunova A.S., Tokhta-Khodzhaeva M.V. (2026) The language of online communication in Hong Kong and its characteristics. *Vestnik of Russian New University. Series: Man in the Modern World.* No. 1. Pp. 93–103. DOI: 10.18137/RNU.V925X.26.01.P.093 (In Russian).

## Введение

В последние два десятилетия Интернет стал глобальным и общедоступным инструментом общения. При этом, представляя собой разновидность коммуникативной среды, Интернет характеризуется наличием собственного жаргона – сетевого сленга, интернет-сленга, или сетевого жаргона, выработанного участниками этой коммуникативной среды и понятного только им.

Сетевой сленг, будучи глобальным феноменом, тем не менее, в разных регионах обладает своей спецификой, обусловленной особенностями конкретного языкового пространства. Китайский сетевой сленг, на формирование которого большое влияние оказал английский язык, интересен тем, как в китайском интернет-пространстве сочетаются склонность китайского языка к семантическим заимствованиям и использование латиницы. В Гонконге к этим двум факторам также добавляется наличие кантонского диалекта, у которого имеется своя письменность. В то же время использование сетевого сленга отражает не только изменения в языке, но и подчёркивает развитие и тенденции современной социокультуры, отражает образ жизни общества и ценностные представления. С учётом того, что с исторической точки зрения Гонконг развивался независимо от материкового Китая, здесь сложилась отличная от Китая социокультурная среда. Это, а также тот факт, что гонконгский интернет-сленг мало изучен в научных трудах, делает данное исследование особенно актуальным.

Цель данной работы – выявить и классифицировать основные формы выражения гонконгского интернет-сленга (на материале действующих гонконгских интернет-форумов *hkgolden.com* и *LINKG*) в сопоставлении с языком интернет-общения в материковом Китае (на материале из китайских соцсетей *Weibo* и *Xiaohongshu*).

## 1. Определение понятия гонконгского интернет-сленга

Существует много различных определений понятия «сетевой сленг», но в целом эти определения можно свести к следующему: *сетевой сленг* – это естественный язык общения людей в интернет-пространстве, понимаемый в широком и в узком смысле [1].

Под сетевым сленгом в широком смысле понимают всю лексику, связанную с компьютерными технологиями и Интернетом. В узком смысле это лексика, используемая в онлайн-общении [2]. В первом случае мы имеем дело с постоянно растущим пластом лексики, в том числе терминов, интуитивно понятных, не осложнённых дополнительными смыслами и не подверженных трансформациям, например: 軟件 – *софт*, программное обеспечение, 伺服器 – *сервер* (кстати, этот вариант характерен для Гонконга и Тайваня, в материковом Китае для слова «сервер» используется другое обозначение – 服务器). Во втором случае речь идёт о живом языке, в котором постоянно образуются новые слова и смыслы: 仆街 (вариант написания – PK) – *подонок*, *сволочь* (досл.: *умри посреди улицы, сдохни*), 講呢啲 – *о чём речь, о чём тут говорить* (досл.: *говорить об этом*). В данной работе мы проанализируем с лингвистической точки зрения вторую категорию сетевого сленга, отмеченную уникальностью формы и содержания и используемую в соцсетях, на интернет-форумах и для общения в мессенджерах.

## 2. Формы выражения китайского интернет-сленга

Учёные по-разному подходят к классификации интернет-сленга с точки зрения форм выражения. Большинство классификаций китайского интернет-сленга основано на лексическом составе той или иной лексиче-

ской единицы, однако некоторые лингвисты также анализируют грамматическую и синтаксическую структуру высказывания с использованием сленга.

Рассмотрим классификации, предложенные китайскими лингвистами.

Юй Гэньюань разграничивает термины, заимствования, смешение китайского и английского языков, сокращения, запись с помощью цифр, созвучия [3].

Чэнь Юнли выделяет в интернет-лексике три основных элемента: слова (и словосочетания), символы и цифры [4].

К **словам** относятся:

- термины, связанные с использованием компьютера и Интернета;
- привычные слова, которым в интернет-общении присвоен новый смысл с использованием различных стилистических средств, таких как метафора или метонимия;
- слова и словосочетания, образованные методом подмены одного иероглифа другим с тем же звучанием. Такие новые слова возникают при вводе пиньинем<sup>1</sup>: пользователи выбирают первый иероглифический вариант, предложенный клавиатурой. Так, слово 斑竹 [bān zhú] – *пятнистый бамбук* стало использоваться вместо 版主 [bǎn zhǔ] в значении *модератор, админ*. Кроме того, подобная подмена может носить шуточный характер: для обозначения продвинутого интернет-пользователя 大侠 [dàxiá] (досл. *великий воин*) стало использоваться звучащее точно так же слово 大蝦 [dà xiā] (досл. *большая креветка*).

Под **символами** подразумеваются буквенные аббревиатуры, эмодзи и знаки препинания.

Интересную классификацию предлагает Ша Чжэнькунь. Он рассматривает отдельно

лексические и синтаксические особенности формирования интернет-сленга [5].

К лексическим особенностям он относит использование изображений, составленных из имеющихся на клавиатуре условных символов, сокращения и подмену одного языкового знака другим по созвучию.

Среди синтаксических особенностей исследователь выделяет следующие.

1. Использование преимущественно разговорных выражений.

2. Смешение китайской иероглифики с другими системами китайского письма, такими как чжуинь и пиньинь, и с английскими словами и фразами:

- 成日俾人 **unfriend**。 – *Быть недружелюбным с окружающими*.
- 真系 **King style**。 – *Вот это по-королевски!*
- Upload 唔到圖。 – *Картинка не грузится*.

Следует отметить, что эта тенденция наблюдается не столько в материковом Китае, сколько в Гонконге, поэтому оказалось затруднительным подобрать примеры из китайских соцсетей, зато таких примеров нашлось в избытке на гонконгских интернет-форумах. В китайских соцсетях такое смешение наблюдается в основном на морфологическом уровне, то есть в виде присоединения английских морфем к китайским словам.

3. Нарушение грамматических норм языка: опущение сказуемого, изменение порядка слов, использование дополнений с переходными глаголами и т. д. Например: 什么啊这是? (*Что это такое?*) вместо 这是什么? – нарушение порядка слов, именная часть сказуемого оторвана от глагола-связки и вынесена в начало предложения.

<sup>1</sup> Метод ввода китайского текста на клавиатуре, при котором используется латинизированная транскрипция пиньинь: слово вводится латиницей, и клавиатура предлагает несколько звучащих одинаково иероглифических вариантов, среди которых пользователь выбирает нужный.

Тянь Цун предлагает следующие виды единиц интернет-сленга: буквенные, цифровые, иероглифические, символично-графические и лексика, образованная путём изменения структуры слова [6].

Янь Няньци выделяет следующие формы выражения: подмена слова цифрой или другим словом по созвучию; латинизированные аббревиатуры от английских словосочетаний и от китайских выражений, записанных пиньинем; символы для графической передачи того или иного смысла; использование повседневной лексики в новых значениях [7].

Обобщив приведённые классификации, мы можем свести формы выражения китайского интернет-сленга к четырём основным категориям: созвучия, сокращения, символы и словотворчество.

### 2.1. Созвучия

Стоит отметить, что китайцы очень чувствительны к созвучиям, на них построена значительная часть китайской культуры, и интернет-сленг не стал исключением. Созвучия на основе китайского языка включают не только путунхуа, но и диалектную лексику. В путунхуа, помимо шутиwego использования и небрежного выбора иероглифических вариантов на клавиатуре, созвучия могут использоваться, например, как эвфемизмы для ругательств: 草泥马 [cǎo ní mǎ] – *глиняная лошадка* (вместо 你妈 [nǐ mā] – *твою мать*), 卧槽 [wò cáo] – *держаться за рабочее место* и 我靠 [wǒ kào] – *я опираюсь* (вместо 我靠 [wǒ kào] – *ну офигеть*). Что касается диалектных созвучий, то, к примеру, утвердительно-вопросительная форма 有没有 [yǒu méi yǒu] может записываться как 有木有 [yǒu mù yǒu] по созвучию второго элемента в хэнаньском и шаньдунском диалектах.

Созвучия на основе английского языка представляют собой фонетическую запись английского слова иероглификой. Например, слово *baby* можно встретить на просторах китайского интернета в таких написаниях: 贝贝 [bèibèi] (досл. *ракушка*) и шутиwego 北鼻 [běibí] (досл. *северный нос*); операционную систему Windows в шутку записывают как 瘟到死 [wēn dào sǐ] (досл. *чума до смерти*); слово 沙发 [shāfā] – *диван* по созвучию с английским *so fast* обрело значение *первый комментарий к публикации*.

Созвучия на основе чтения цифр представляют собой запись той или иной фразы цифровыми комбинациями с похожим звучанием. Например, благодаря созвучию фразы 我爱你 [wǒ ài nǐ] (*Я люблю тебя*) с комбинацией 520 [wǔ èr líng] у китайских интернет-пользователей появился свой День всех влюблённых, отмечаемый 20 мая. Комбинация 246 [èr sì liù] созвучна с фразой 饿死了 [è sǐ le] (*Помираю с голоду*), а цифрами 88 [bābā] пользователи прощаются друг с другом, так как эта комбинация созвучна со словом 拜拜 [báibái] (*пока-пока, bye-bye*).

### 2.2. Сокращения

Что касается сокращений, то большинство исследователей выделяют среди них три вида: от китайских слов, от английских слов и смешанные. Все они представляют собой латинизированную аббревиатуру. Сокращения от китайских слов записываются по первым буквам слогов на основе пиньиня: TMD (от 他妈的 [tāmāde] – *чёрт подери, чёртов*), NSDD (你说得对 [nǐ shuō de duì] – *верно говоришь*), XSWL (笑死我了 [xiào sǐ wǒ le] *ржу не могу*). Английские сокращения – аббревиатуры из первых букв английских слов: CU (*see you – до встречи, увидимся*),

BTW (*by the way* – *кстати*), PUA (*pick-up artist* – *манипулятор*). Смешанные сокращения встречаются в двух видах: сочетания слов и цифр и смешение английского с китайским. Например: U1S1 (有一说一 – *Скажи всё как есть*), i人 интроверт, кантонское D人 (вместо 咁人 [di1 jan4] – *некоторые люди*).

Интересным случаем такого смешения выступает присоединение морфем из английского языка к китайским словам, например, английской морфемы -ing для обозначения продолженного действия: 痛苦ing [tòngkǔ-ing] – *страдаю*, 电视ing [diànshì-ing] – *смотрю телевизор*. Пик популярности такого словообразования пришёлся на 2000–2004 годы, но оно встречается в китайских соцсетях и сейчас.

### 2.3. Символы

Символы – уникальная форма выражения, характерная для сетевого языка. Выделяются простые и составные символы. С помощью простых в основном изображают различные выражения лица и эмоции: улыбку, смех, плач. Они интернациональны и понятны без объяснений. Составные включают большое количество разнообразных символов в зависимости от фантазии пользователя и по функции приближаются к пиктограммам. Такие символы выражают определённую мысль, которая может быть неочевидна другим пользователям и порой требует разъяснений. Ли Шаоин отмечает, что такие символы не пользуются популярностью в интернет-общении, поскольку не соответствуют его главным принципам – простоте и удобству [1].

### 2.4. Создание новых слов и выражений

И, наконец, последняя категория – обиходная лексика в новом значении, то есть

новые толкования уже имеющихся в языке слов. К примеру, слово 灌水 [guàn shuǐ] – *орошать* в интернет-общении обрело новый смысл – *флудить*, то есть вести объёмные и малосодержательные беседы или разговоры не по теме, засоряя ветку форума или раздел комментариев. В иероглифах имени женского персонажа 白骨精 [bái gǔ jīng] (*Демон белой кости*) из классического романа «Путешествие на Запад» пользователи разглядели слова 白领 [bái lǐng] – *белый воротничок*, 骨干 [gǔ gàn] – *костяк* и 精英 [jīng yīng] – *элита*, поэтому слово обрело новое значение – *незамужняя женщина среднего возраста, сделавшая успешную карьеру*.

Лу Вэньли [8] причисляет к данной категории новообразованные слова, связанные с появлением новой реалии, например, 百度一下 [bǎi dù yī xià] – *воспользоваться поисковиком, загулить* по аналогии с английским *google it*. Сюда же исследователь относит слова, образованные методом разложения иероглифа на составляющие – так называемые ключи, например, 走召弓虽 [zǒu zhào gōng suī] вместо 超强 [chāo qiáng] в значении *супермощный, суперсильный*.

Отмеченные Ша Чжэнькунем тенденции к использованию преимущественно разговорных выражений, к смешению китайской иероглифики с другими системами письма и к нарушению грамматических норм языка отнесём к этой же категории во избежание путаницы, поскольку всё перечисленное можно считать словотворчеством.

Добавим свои наблюдения.

1. Запись пиньинем китайских слов и выражений. Например, *Ta* вместо местоимений 3-го лица единственного числа 他, 她 *он, она*, которые по-китайски читаются одинаково; *Bu shi* вместо 不是 в ситуациях, когда пользователь формулирует некое утверждение и сам же его отвергает.

2. В современном интернет-сленге наблюдается тенденция к созданию трёх- и четырёхсложных оборотов по типу чэньюй. Поскольку для языка интернет-общения главное – как можно быстрее передать информацию, он стремится к максимальной лаконичности. В связи с этим полные предложения зачастую ужимаются до трёх-четырёх слогов. Так появляются устойчивые выражения, современные интернет-чэньюй:

- 十动然拒 [shí dòng rán jù] – *хорошая попытка, но нет* (от 十分感动, 然后拒绝 досл. *Тронута, но в итоге отказала*);
- 不明觉厉 [bù míng jué lì] – *ничего не понял, но очень интересно* (от 虽然不明白你在说什么, 但觉得很厉害 – досл. *Я не понял то, что ты сказал, но звучит круто*);
- 活久见 [huó jiǔ jiàn] – *чего только на свете не увидишь* (от 活的时间久了什么事都可能见到 – досл. *За долгую жизнь увидишь всякое*).

Эти два явления также отнесём к образованию новых слов.

### 3. Классификация форм выражения гонконгского интернет-сленга

Как отмечают китайские исследователи, диалекты пока не внедрились в китайский интернет-сленг [3]. Однако кантонский диалект представляет особый случай. В отличие от других диалектов китайского языка, он представлен не только в устном, но и в письменном виде: для диалектных слов в нём существуют свои иероглифы, такие как 咁 [gam2] (вместо 这样 *таким образом* в путунхуа), 咩 [me1] (вместо 什么 – *какой* в путунхуа), 唔 [m4] (вместо 不 – *не, нет* в путунхуа), 冇 [mou5] (вместо 没有 – *не имеется* в путунхуа) и др. Это облегчает письменное общение его носителей. Интернет-пользователи из Гонконга предпочитают общаться меж-

ду собой на кантонском диалекте. В связи с этим главной чертой гонконгского интернет-сленга можно считать то, что его основу составляет употребление кантонского диалекта.

Кроме того, Гонконг находится на пересечении китайской и западной культур, что отразилось на языке интернет-общения и проявляется в более свободном использовании лексики без её разделения на возвышенную и просторечную; в более свободном построении предложений и тенденции к смешению в них китайского и иностранного языков.

На основе приведённой в предыдущем разделе классификации сформулируем категории и подкатегории гонконгского интернет-сленга по формам его выражения.

#### 1. Созвучия:

- на основе кантонского диалекта;
- на основе английского языка;
- на основе чтения цифр.

#### 2. Сокращения (от английского языка).

3. Символы (горизонтальные японские смайлы каомодзи).

#### 4. Создание новых слов:

- использование привычных слов в новом значении;
- смешение китайского, английского и японского языков.

### 3.1. Созвучия

Кантонский диалект в Гонконге является основным языком повседневного общения, и, несмотря на активную политику КНР по внедрению путунхуа, пользователи предпочитают общаться между собой на кантонском диалекте. Именно он (вместо путунхуа) лежит в основе созвучий как одной из форм выражения гонконгского интернет-сленга.

Одной из важных составляющих гонконгского интернет-сленга выступает

港女文 [gong2 neoi2 man2] – «женский язык», также известный как 火星文 [fo2 sing1 man2] – «марсианский язык» (нарочитое коверкание китайского языка в Интернете). Он характеризуется созданием так называемого «псевдокантонского», и один из приёмов можно отнести к категории созвучий: подмена одного слова другим по созвучию и искажение произношения. Это в основном знаменательные слова, служебных слов среди такой лексики не обнаружено. Например, для личного местоимения я вместо иероглифа 我 (чтение на путунхуа wǒ, на кантонском ngo5) можно встретить иероглиф 禾 – колос (чтение на путунхуа hé на кантонском wo4), то есть для записи этого местоимения выбирают другой иероглиф, который звучит так же, как я на путунхуа.

Ещё одна разновидность китайских созвучий – замена бранных слов иероглифами-эвфемизмами, которые изначально ругательствами не являются. В качестве примеров можно привести ругательства с использованием иероглифов, замещающих названия женских и мужских половых органов: 膠 [gaau1], 鳩/閔/屎 [gau1], 閻 [hai1], 撚 [lan2] – часто в предложении они выполняют функцию усиления, как английское *fucking*. Также могут использоваться как самостоятельные слова в значении *дурацкий, идиотский, тупой*.

- 唔撚知啊! – Да откуда, блин, мне знать!
- 依間電視台成日拍膠劇。 – Эта телекомпания снимает исключительно **тупые** драмы.
- 佢性格好撚閻。 – Характер у него **чертовски отвратительный**.

Созвучия на основе английского языка включают две тенденции.

Во-первых, запись английских слов китайскими иероглифами: 十卜 [sapbok1] – поддержка (от англ. *support*); 賣飛佛

[maai6fei1fat4] – мой любимый, мой фаворит (от англ. *my favourite*).

Во-вторых, запись китайских слов или их частей латиницей, особенно это касается наречий и служебных слов: *gam/kam/gum* для наречия 咁 (так, таким образом), *zo/jo/jog* для частицы 咗, обозначающей совершенный вид, *la* вместо конечной частицы 啦 (напр. 食jo飯la – поел), *e加 [e-gaa1]* – сейчас вместо кантонского 而家/依家 [ji4 ga1], 快D (от 快啲 [faai3 di1]) – давай быстрее. Стоит отметить, что дополнительную сложность в понимании таких слов представляет наличие нескольких вариантов латинизированной транскрипции для кантонского диалекта. Такая форма выражения в гонконгском интернет-сленге – ещё одно проявление так называемого женского языка. Крайней формой его проявления можно считать целые фразы, написанные на кантонском латинизированной транскрипцией без обозначения тонов и без соблюдения правил транскрибирования. Например, название одной из веток на гонконгском форуме LINKG выглядит так: “Tai duk ming ngo kong mud yeah geh, yur lai!” (латинизированная запись фразы 睇得明我講乜嘢嘅入嚟! – Кто понял то, что тут написано, добро пожаловать!). Такой способ написания используется скорее ради забавы и не очень практичен с точки зрения коммуникации.

Созвучия на основе чтения цифр в кантонском сленге используются намного реже, чем в материковом Китае, а те, что используются, в основном заимствованы из интернет-сленга на путунхуа. Однако встречаются чисто кантонские комбинированные созвучия – в виде сочетаний слов и цифр: on9 – дурак, кретин вместо 戇鳩 [ngong6 gau1], siu4 – ржу не могу вместо 笑死 [siu3 sei2], 栓Q – спасибо вместо *thank you* (чтение иероглифа на кантонском – saan1).

## 3.2. Сокращения

По мнению Ли Шаомина, сокращения китайских слов по первым буквам пиньиня в гонконгском интернет-сленге практически не используются, поскольку в Гонконге применяются иные, не алфавитные методы ввода текста [1]. Однако проанализировав общение на гонконгских форумах, мы можем опровергнуть это утверждение, а несколько таких сокращений по первым буквам латинизированной транскрипции кантонских слов даже вошли в списки самых популярных интернет-слов кантонского диалекта<sup>1</sup>:

- SLDPK – от 笑撚到仆街 [siu3 nan2 dou2 puk1 gaai1] – *помирать со смеху*;
- KS – от 其實 [kei4 sat6] – *фактически, на самом деле*;
- JHGG – от 即係咁講 [zik1 hai6 gam2 gong2] – *просто к сведению*.

Поскольку английский язык в Гонконге также является официальным языком, многие используют в сетевом общении слова и фразы на английском, от которых и образуются сокращения.

Первый способ сокращений – аббревиатуры по первым буквам слов того или иного словосочетания:

- MC (от *must can*) – *должен смочь, должно получиться*;
- BTW (от *by the way*) – *кстати*;
- OMG (от *oh my god*) – *боже правый*.

Также используются комбинированные сокращения сочетаний кантонских и английских слов: MNYU (от *Must need 要有*) – *обязательно, необходимо* (в этом словосочетании зашифровано одно и то же словосочетание на английском и на китайском).

Второй способ – сокращение количества букв в слове, при этом могут использовать-

ся не только английские словосочетания, но и комбинации из английских и кантонских слов:

- Famj (сокращение от *Famous JJ*, где JJ взято из кантонского сленга и означает усиленные высказывания) – *чертовски популярный, знаменитость*;
- Del ac (от *delete account*) – *удалить аккаунт*;
- Po嘢 (англ. *post* + кант. 嘢 *вещь*) – *постить, делать публикацию в соцсетях*.

## 3.3. Символы

Главное отличие интернет-общения от беседы лицом к лицу состоит в отсутствии мгновенной обратной связи. Отправляя сообщение, мы не можем мгновенно считать реакцию собеседника по его мимике и жестике. Этот пробел в интернет-общении восполняют эмодзи. При этом различают простые традиционные смайлы, состоящие в основном из скобок, точек и запятых и повернутые на 90 градусов, и более разнообразные и сложные текстовые эмодзи, расположенные горизонтально, выражающие более широкий спектр эмоций и иногда снабжённые декоративными элементами. Такие эмодзи в основном были переняты из японской культуры и имеют в своём составе знаки японской слоговой азбуки.

Вследствие моды на японскую культуру среди гонконгской молодёжи в гонконгский сетевой язык вошли японские каомодзи. Особенно интересны символы, которые обозначают движения или действия. Некоторые каомодзи гонконгские интернет-пользователи слегка видоизменили. Обратимся к сравнительной Таблице.

<sup>1</sup> Hazel So. Zui hong wang luo chao yu 2025 [The hottest internet slang 2025] // Elle. URL: <https://www.elle.com.hk/life/popular-slangs> (дата обращения: 15.12.2025).

Таблица

Японский као-модзи	Значение	Гонконгский эмодзи	Значение
( ㄟ ㄩ ) ㄟ	Обнимашки	ㄟ ( ㄩ ㄩ )	Обнимашки
( ㄟ ^ / / ^ ) ㄟ	Застенчивые обнимашки	ㄟ ( ^ ㄩ ^ ) /	Радостные обнимашки
。 : ㄟ ㄩ ( * ㄩ ㄩ ) ㄟ ㄟ 。	Бурная радость, торжественное разбрасывание цветов	★ , * : ㄟ ( ㄩ ㄩ ) / : * ㄟ ★ *	Бурная радость, торжественное разбрасывание цветов
( ㄩ ㄩ ) ㄟ ( ㄩ ㄩ ) ㄟ	Приветствую	ㄟ ( ㄩ ㄩ ) ㄟ ( ㄩ ㄩ )	Приветствую

Источник: таблица составлена авторами на основе [1].

В качестве эмодзи или их частей также используются некоторые китайские иероглифы, такие как вполне выразительный 囧, означающий *смущение, неловкость*, и 屌 (*вытуклый*), который используется как картинка для изображения поднятого среднего пальца<sup>1</sup>.

Стоит заметить, что в последнее время, с развитием мессенджеров, такие текстовые эмодзи были вытеснены разнообразными анимированными эмодзи и стикерами. Тем не менее символы в виде эмодзи и стикеров по-прежнему остаются важной частью интернет-общения.

### 3.4. Создание новых слов и выражений

Новый смысл в интернет-общении обретает лексика, связанная с использованием компьютера и Интернета. Например, геймерский термин 屈機 [wat1 gei1], означающий использование лазеек в игре, в результате расширения смысла стал означать использование ненадлежащих или нечестных средств для достижения собственной цели или применение силы и могущества для лишения противника возможности дать отпор.

Ещё один способ образования новых слов из привычной лексики – придание

нейтральной лексике эмоционального окраса. Например, после очередных политических противоречий между Гонконгом и материковым Китаем<sup>2</sup> в гонконгском Интернете в отношении материковых китайцев стало использоваться слово 蝗蟲 [wong4 cung4] – *саранча* в значении *паразит, вредитель*. Таким образом, изначально нейтральное название насекомого обрело негативный окрас и стало использоваться в метафорическом смысле.

Ещё один пример – словосочетание 港女 [gong2 nei2] – *гонконгские женщины, гражданки Гонконга*, которое используется в СМИ без какого-либо эмоционального окраса. В интернет-общении оно превратилось в пренебрежительное обозначение женщин с такими отталкивающими чертами, как самовлюблённость, высокое самомнение и презрение к окружающим, любовь к деньгам, преклонение перед всем иностранным.

Часто новые слова и выражения образуются в языке интернет-общения методом деривации, такие единицы представляют собой производные от формы, значения и чтения исходного слова, возникшие через ассоциации. Их также можно назвать словами-подражаниями. Это удобный

<sup>1</sup> The Encyclopedia of Virtual Communities in Hong Kong // Fandom. URL: <https://evchk.fandom.com/zh/> (дата обращения: 15.12.2025).

<sup>2</sup> Скорее всего, имеются в виду планы протянуть железную дорогу, соединяющую с Гонконгом сеть высокоскоростных железных дорог материкового Китая, используя при этом средства Гонконга.

и эффективный способ словообразования, такой лексики в гонконгском сленге довольно много. К примеру, на основе слова 潮流 [ciu4 lau4], означающего некую моду или тенденции в развитии социума, интернет-пользователи создали слова 潮童 [ciu4 tung4] – подростки, слепо следующие моде, 潮爆 [ciu4 baau3] – по последнему писку моды, 潮文 [ciu4 man4] – баян, копинаста.

На уровне выражений можно привести в качестве примера фразу 講呢啲 [gong2 ni1 di1] – о чём речь, о чём тут говорить. Это производный вариант цитаты из гонконгского телесериала «Король ринга» (《拳王》“The Ringmaster”2011), которая звучит так: “做乜講啲咁嘅(衰)嘢” (досл. Зачем ты говоришь такие (непотребные) вещи?) [1].

Помимо деривации ещё одним эффективным приёмом образования новых слов служит упрощение слов путём смешения китайского и английского языков с цифрами: 0尊 (от 零尊重 [ling4 zyun1 zung6], досл. ноль уважения) – позорище, осуждаю; me2 (от me too) – я тоже.

Новые слова и выражения в интернет-сленге также возникают за счёт смешения английского, китайского и реже японского языков. Пример: 老best (老友 – давний друг + best friend) – лучший друг. Однако чаще это явление наблюдается на уровне морфологии и синтаксиса. В первом случае оно представляет собой присоединение морфемы одного языка к слову другого языка. В случае с гонконгским сленгом такие слова чаще всего образуются по схеме английское слово + морфема из кантонского диалекта: block咗 (английский глагол + кантонская морфема, обозначающая совершенный вид) – заблокировал.

На уровне синтаксиса отсутствуют конкретные схемы, в любом месте китайского предложения пользователь может вставить английское слово или сразу несколько слов

подряд. Такой способ построения предложения Ши Динсюй называет «вставками» (夹用) [9].

- 關咗個 filter 先。 – Сперва **фильтры** отключи.
- 見到你張 profile picture。 – Увидел твою **аватарку**.
- VPN 都唔 work。 – Даже ВПН не **нашет**.
- 聲稱女 user but is 男人。 – Представился на форуме женщиной, **но на самом деле это** мужчина.

Смешение китайского языка с японским проявляется в наделении привычных иероглифов новым смыслом через посредство японского языка. Например, иероглиф 控 [kòng] – контролировать, созвучный с японским コン (комплекс, фиксация на чём-то), обрёл в языке интернет-общения значение **обожать что-либо, быть помешанным на чём-то** [1].

#### Выводы

Проанализировав исследования, посвящённые классификации форм выражения интернет-сленга на китайском языке, мы пришли к выводу, что их можно разделить на созвучия, сокращения, символы и созданные пользователями новые слова/выражения. Эта классификация подходит и для гонконгского интернет-сленга. Тем не менее между гонконгским и китайским интернет-сленгом существуют некоторые различия.

*Во-первых*, языком общения в гонконгском Интернете выступает не путунхуа, как в материковом Китае, а кантонский диалект со своими уникальными диалектными словами.

*Во-вторых*, иной путь социокультурного развития Гонконга обусловил двуязычие его интернет-общения. В гонконгском интернет-пространстве повсеместно при-

меняются латиница и английские слова и ощущается, что пользователи с английским языком на «ты», тогда как в китайских соцсетях лишь изредка проскакивают английские морфемы, приставленные к китайским словам, и на этом смешение китайского языка с английским заканчивается.

### Литература / References

1. Li Shaoming (2015) Xiang gang wang luo yu yan chu tan [A Preliminary Exploration of Hong Kong Internet Language]. *The Education University of Hong Kong*. Vol. 94. Issue 1. Pp. 3–26. URL: [chrome-extension://efaidnbnmnibpcjpcglclefindmkaj/https://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/crcl\\_94\\_1/lai.pdf](chrome-extension://efaidnbnmnibpcjpcglclefindmkaj/https://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/crcl_94_1/lai.pdf) (In Chinese).
2. Tian Qirui (2012) Wang luo yu jing de yu yong te dian ji wang luo yu yan gai nian de li ding [The pragmatic characteristics of online language and the definition of online language concepts]. *Journal of Henan Institute of Science*. Issue 11. Pp. 58–61. DOI: 10.3969/j.issn.1673-6060.2012.11.014 (In Chinese).
3. Yu Genyuan (2001) *Wang luo yu yan gai shuo* [Overview of Internet Language]. Beijing, Economic Press Chuna. 248 p. ISBN 978-750-170-422-4. (In Chinese).
4. Chen Yongli (2003) Wang luo shi dai de xin “yu yan” – wang luo yu yan xian xiang fen xi [The New “Language” of the Internet Age: An Analysis of Internet Language Phenomena]. *Fujian Normal University*. Issue 1. Pp. 6–17. DOI: 10.6225/NTU2003.12.001 (In Chinese).
5. Sha Zhenkun. (2009) Wang luo yu yan ti te zheng tan xi [An Exploration of the Stylistic Features of Internet Language]. *Journal of Dehong Teachers College*. Vol. 18. Issue 3. Pp. 57–61. URL: [https://wenku.baidu.com/view/ea13d1176c175f0e7cd137a1?pcf=2&bfetype=new&bfetype=new&\\_wks\\_=1771143393300&needWelcomeRecommand=1](https://wenku.baidu.com/view/ea13d1176c175f0e7cd137a1?pcf=2&bfetype=new&bfetype=new&_wks_=1771143393300&needWelcomeRecommand=1) (In Chinese).
6. Tian Cong (2011) Qing shao nian wang luo yu yan shi yong xian zhuang diao cha yu yan jiu [A Survey and Study on the Current Status of Internet Language Use Among Teenagers]. *Hebei University*. Issue 2. Pp. 1 – 69. DOI: 10.7666/d.d155188 (In Chinese).
7. Yan Nianci (2012) Qing shao nian wang luo yu yan liu xing xian xiang de she hui xue fen xi [Sociological Analysis of Popular Internet Language Among Teenagers]. *Youthful Years*. Issue 22. Pp. 54–56. URL: <https://d.wanfangdata.com.cn/periodical/CiBQZXJpb2RpY2FsQ0hJU29scjkyMDI2MDIwMjE0MTYxMhINCWNzeTIwMTIyMjA0NB0IN2RxYW5qZm4%3D> (In Chinese).
8. Lu Wenli (2012) Wang luo yu yan xin ci yu yan jiu [Research on New Words and Phrases in Internet Language]. *Baoji University of Arts and Sciences*. Vol. 32. Issue 5. Pp. 148–150. DOI: CNKI:SUN:BJWL.0.2012-05-032 (In Chinese).
9. Shi Dingxu, Shao Jingmin, Zhu Zhiyu (2006) *Gang shi zhong wen yu biao zhun zhong wen de bi jiao* [A comparison between Hong Kong-style Chinese and Standard Chinese]. Hong Kong Educational Publishing. 392 p. ISBN 978-988-200-297-5 (In Chinese).

Поступила в редакцию: 29.12.2025

Поступила после рецензирования: 15.01.2026

Принята к публикации: 04.02.2026

Received: 29.12.2025

Revised: 15.01.2026

Accepted: 04.02.2026